

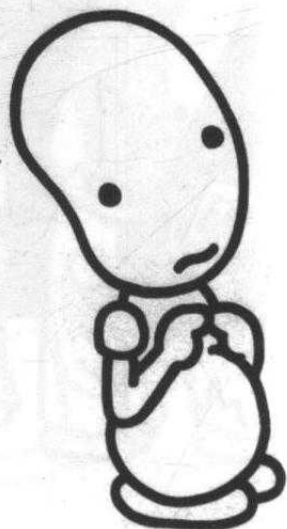
همه قریبین
وختی خُرت
هم قریبای



کتابی از

جامنی سان

ترجمه‌ی نوین سلیمانی



این کتاب ترجمه‌ای است از:

everyone's a aliebn when ur a aliebn too

Jonny Sun

Harper Collins, 2017.



تقریب به همی کسانی که خود را در
این جهان بیگانه می‌بینند

نویسنده



Sun, Jonny

سرشناسه: سان، جانی

عنوان و نام پدیدآور: همه قریبه‌ن وختی خدت هم
فریبه‌ای/ کتابی از جانی سان؛ تصویرگر جانی سان؛
ترجمه نویسنده: سلیمانی؛ ویرایش تحریریه انتشارات ققنوس.
مشخصات نشر: تهران: آفرینگان: ققنوس، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۲۹۵ ص: مصور.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۹۱-۲۸۶-۱

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: *Everyone's a aliebn when ur a aliebn too*; First edition, c2017.

یادداشت: بالای عنوان: کتاب کلمات و تصاویر. رشگفت، انگیز.
عنوان دیگر: کتاب کلمات و تصاویر. رشگفت، انگیز.

موضوع: داستان‌های تصویری

موضوع: Graphic novels

شناسه افزودن: سلیمانی، نوشین، ۱۳۶۹، مترجم

رده‌بندی کنگره: PN ۶۷۲۷

رده‌بندی دیویی: ۷۴۱/۵۹۷۳ [ج]

شماره کتاب‌شناسی ملی: ۶۰۶۴۳۳۸



انتشارات ققنوس

نشر آفرینگان

تهران، خیابان انقلاب، خیابان منیری جاهد.
کوچه مبین، شماره ۴، تلفن ۶۷ ۳۶ ۴۱ ۶۶

ویرایش، آماده‌سازی و امور فنی:

تحریریه انتشارات ققنوس

جانی سان

همه قریبه‌ن وختی خدت هم قریبه‌ای

تصویرگر: جانی سان

ترجمه نویسنده: سلیمانی

چاپ رسام

چاپ اول

۱۱۰۰ نسخه

۱۳۹۹

حقوق چاپ و نشر محفوظ است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۹۱-۲۸۶-۱

ISBN: 978-600-391-286-1

www.afarinegan.qoqnoos.ir

۴۸۰۰۰ تومان

سخن مترجم

همیشه نویسنده‌هایی را که سعی می‌کنند اثرشان از هر نظر با بقیه متمایز باشد دوست داشته‌ام. گاه این وجه تمایز در شیوه‌ی داستان‌پردازی دیده می‌شود و گاه در عنوان اثر یا حتی در بازی با کلمات و نیز در لحن. مدتی بود جامن سان را در توئیتر دنبال می‌کردم و از همان ابتدا متوجه توئیتهایش که راز غلط‌املایی است شده بودم. او به غلط‌نویسی تعمدی معروف است و البته در سخن این که کمدی‌نویس است روحیه‌ی خاصی دارد و به فلسفه‌ی علاقه‌مند است. در همین کتاب نیز جان غلط‌املایی‌های شیرینش را وارد داستان کرده و مخاطب را به خوانشی دعوت کرده که به دقت و تمرکز بیشتری نیاز دارد. تنم نگاهی به عنوان کتاب کافی است تا بفهمیم با چه کتابی سروکار داریم. نویسنده درباره‌ی بیگانه‌سازی‌ای که در عنوان کتاب در واژه‌ی Alien (در ترجمه: قریبه/غریبه) انجام داده می‌گوید این بیگانه‌سازی نشان از آن دارد که در دوران مدرنیته همه‌ی ما به طریقی هویت خود را فراموش کرده‌ایم. است‌هاست از خودشناسی دور شده‌ایم. او همچنین در جایی توضیح می‌دهد که شخصیت‌های «هیچی»، «جغد» و «سمور» درست صحبت می‌کنند و تعداد غلط‌نویسی حاکم بر متن عمداً درباره‌ی آن‌ها اجرا نشده است. حاکم سان این نکته را متذکر می‌شود که تا جایی از غلط‌های املایی استفاده کرده که خواننده در خواندن و ارتباط با متن دچار مشکل نشود. اما درباره‌ی ترجمه باید بگویم که سعی کردم با در نظر گرفتن الفبای زبان فارسی کلمات را تغییر دهم و البته تا جایی که امکان داشت سبک نوشتاری متن اصلی را هم رعایت کردم. مثلاً از این امکان الفبای زبان فارسی که برخی حروف مثل «ص، س، ث» تلفظی یکسان اما املای متفاوتی دارند برای آن غلط‌نویسی تعمدی استفاده کردم. شاید خواندن صفحات ابتدایی کتاب کمی برایتان سخت باشد، اما مطمئنم خیلی زود به متن عادت می‌کنید و از آن لذت می‌برید.